

PENGUIN CLASSICS

企 鹅 经 典

# 堂吉诃德 (上)

[西班牙] 塞万提斯 著 杨绛 译

人民文学出版社

# 堂吉诃德 (上)

[西班牙] 塞万提斯 著 杨绛 译


人民文学出版社

Miguel de Cervantes

**EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE  
DE LA MANCHA**

© People's Literature Publishing House 2013

“企鹅经典”丛书由人民文学出版社联合上海九久读书人文化实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未注册的商标。未经允许，不得擅用。

**图书在版编目(CIP)数据**

堂吉诃德:全2册/(西)塞万提斯  
(Cervantes, M. D.)著;杨绛译. —北京:人民文学出版社,2012

(企鹅经典丛书)

ISBN 978-7-02-009656-5

I. ①堂… II. ①塞… ②杨… III. ①长篇小说-西班牙-中世纪 IV. ①I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 001934 号

特约策划:邱小群  
责任编辑:胡真才  
封面设计:丁威静

出版发行 人民文学出版社  
社 址 北京市朝内大街 166 号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>  
印 制 山东德州新华印务有限责任公司  
经 销 全国新华书店等  
字 数 610 千字  
开 本 890×1240 毫米 1/32  
印 张 28.5  
版 次 2013 年 3 月北京第 1 版  
印 次 2013 年 3 月第 1 次印刷  
书 号 978-7-02-009656-5  
定 价 49.00 元



MIGUEL DE CERVANTES

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE  
DE LA MANCHA

## 企鹅经典丛书

### 出版说明

这套中文简体字版“企鹅经典”丛书是人民文学出版社携手上海九久读书人与企鹅出版集团(Penguin Books)的一个合作项目,以企鹅集团授权使用的“企鹅”商标作为丛书标识,并采用了企鹅原版图书的编辑体例与规范。“企鹅经典”凡一千三百多种,我们初步遴选的书目有数百种之多,涵盖英、法、西、俄、德、意、阿拉伯、希伯来等多个语种。这虽是一项需要多年努力和积累的功业,但正如古人所云:不积小流,无以成江海。

由艾伦·莱恩(Allen Lane)创办于一九三五年的企鹅出版公司,最初起步于英伦,如今已是一个庞大的跨国集团公司,尤以面向大众的平装本经典图书著称于世。一九四六年以前,英国经典图书的读者群局限于研究人员,普通读者根本找不到优秀易读的版本。二战后,这种局面被企鹅出版公司推出的“企鹅经典”丛书所打破。它用现代英语书写,既通俗又吸引人,裁减了冷僻生涩之词和外来成语。“高品质、平民化”可以说是企鹅创办之初就奠定的出版方针,这看似简单的思路中植入了一个大胆的想法,那就是可持续成长的文化期待。在这套经典丛书中,第一种就是荷

马的《奥德赛》，以这样一部西方文学源头之作引领战后英美社会的阅读潮流，可谓高瞻远瞩，那个历经磨难重归家园的故事恰恰印证着世俗生活的传统理念。

经典之所以谓之经典，许多大学者大作家都有过精辟的定义，时间的检验是一个客观标尺，至于其形成机制却各有说法。经典的诞生除作品本身的因素，传播者（出版者）、读者和批评者的广泛参与同样是经典之所以成为经典的必要条件。事实上，每一个参与者都可能是一个主体，经典的生命延续也在于每一个接受个体的认同与投入。从企鹅公司最早出版经典系列那个年代开始，经典就已经走出学者与贵族精英的书斋，进入了大众视野，成为千千万万普通读者的精神伴侣。在现代社会，经典作品绝对不再是小众沙龙里的宠儿，所有富有生命力的经典都存活在大众阅读之中，它已是每一代人知识与教养的构成元素，成为人们心灵与智慧的培养基。

处于全球化的当今之世，优秀的世界文学作品更有一种特殊的价值承载，那就是提供了跨越不同国度不同文化的理解之途。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。阅读经典也许可以被认为是对文化个性和多样性的最佳体验方式，此中的乐趣莫过于感受想象与思维的异质性，也即穿越时空阅尽人世的欣悦。换成更理性的说法，正是经典作品所涵纳的多样性的文化资源，展示了地球人精神视野的宽广与深邃。在大工业和产业化席卷全球的浪潮中，迪斯尼式的大众消费文化越来越多地造成了单极化的拟象世界，面对那些铺天盖地的电子游戏一类文化产品，人们的确需要从精神上作出反拨，加以制衡，需要一种文化救赎。此时此刻，如果打开一本经典，你也许不难找到重归家

园或是重新认识自我的感觉。

中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是名至实归的经典作品，并具有不同语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容与品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字，以及必要的注释，希望这对于帮助读者更好地理解作品会有一些作用。总之，我们给自己设定了一个绝对不低的标准，期望用自己的努力将读者引入庄重而温馨的文化殿堂。

关于经典，一位业已迈入当今经典之列的大作家，有这样一个简单而生动的说法——“‘经典’的另一层意思是：搁在书架上以备一千次、一百万次被人取下。”或许你可以骄傲地补充说，那本让自己从书架上频繁取下的经典，正是我们这套丛书中的某一种。

人民文学出版社编辑部

上海九久读书人文化实业有限公司

二〇一一年四月

# 目 录

致贝哈尔公爵	1
前言	3
第一章 著名绅士堂吉诃德·台·拉·曼却的性格和日常生活。	10
第二章 奇情异想的堂吉诃德第一次离乡出行。	14
第三章 堂吉诃德自封骑士的趣事。	20
第四章 我们这位骑士离开客店以后的遭遇。	24
第五章 我们这位骑士的灾殃。	30
第六章 神父和理发师到我们这位奇情异想的绅士家,在他书房里进行有趣的大检查。	35
第七章 我们这位好骑士堂吉诃德·台·拉·曼却第二次出行。	42
第八章 骇人的风车奇险;堂吉诃德的英雄身手;以及其他值得大书特书的事情。	47
第九章 大胆的比斯盖人和英勇的曼却人一场恶战如何结束。	54
第十章 堂吉诃德和他侍从桑丘·潘沙的趣谈。	58
第十一章 堂吉诃德和几个牧羊人的事。	63
第十二章 牧羊人向堂吉诃德等人讲的故事。	70
第十三章 牧羊姑娘玛赛娅的故事叙完;又及其他事情。	75
第十四章 格利索斯托莫的伤心诗篇,旁及一些	



	意外的事。	82
第十五章	堂吉诃德碰到几个凶暴的杨维斯人， 大吃苦头。	92
第十六章	这位异想天开的绅士在他认为堡垒的 客店里有何遭遇。	98
第十七章	续叙英勇的堂吉诃德倒了霉，把客店 当作堡垒，和他的好侍从桑丘·潘沙 在那里遭到种种灾难。	104
第十八章	桑丘·潘沙和他主人堂吉诃德的谈话 以及其他值得记述的奇事。	111
第十九章	桑丘和主人的妙谈；以及他主人碰到 死尸等奇事。	120
第二十章	英勇的堂吉诃德·台·拉·曼却经历 了破天荒的奇事，却毫无危险；世上著 名的骑士从未有像他这样安然脱身的。	127
第二十一章	我们这位无敌骑士赢得曼布利诺 头盔的大冒险和大收获，以及其他 遭遇。	138
第二十二章	堂吉诃德释放了一伙倒霉人，他们 正被押送到不愿去的地方去。	148
第二十三章	著名的堂吉诃德在黑山的遭遇 ——这部信史里罕有的奇事。	157
第二十四章	续叙黑山里的奇遇。	168
第二十五章	英勇的曼却骑士在黑山有何奇遇； 他怎样模仿“忧郁的美少年”吃苦 赎罪。	174
第二十六章	续叙堂吉诃德为了爱情在黑山修炼。	189

第二十七章	神父和理发师怎样按计而行;以及这部伟大历史里值得记载的事。	196
第二十八章	神父和理发师在这座山里遇到新奇有趣的事。	210
第二十九章	他们凭何妙计,解除了我们这位多情骑士最严厉的赎罪自罚。	221
第三十章	美人多若泰的机灵以及其他逗乐的趣事。	230
第三十一章	堂吉诃德和侍从桑丘·潘沙的趣谈以及其他事情。	239
第三十二章	堂吉诃德一行人在客店里的遭遇。	247
第三十三章	《何必追根究底》(故事)。	253
第三十四章	《何必追根究底》的下文。	268
第三十五章	堂吉诃德大战满盛红酒的皮袋;《何必追根究底》的故事结束。	282
第三十六章	客店里发生的其他奇事。	289
第三十七章	米戈米公娜贵公主的故事,以及其他趣事。	297
第三十八章	堂吉诃德对于文武两行的奇论。	305
第三十九章	俘虏叙述他的身世和种种经历。	308
第四十章	俘虏续述身世。	314
第四十一章	俘虏续述遭遇。	324
第四十二章	客店里接着发生的事,以及其他需说明的情节。	339
第四十三章	年轻骡夫的趣史以及客店里发生的其他奇事。	344
第四十四章	续叙客店里的奇闻异事。	353

第四十五章	判明曼布利诺头盔和驮鞍的疑案， 并叙述其他实事。	360
第四十六章	巡逻队经历的奇事和我们这位好骑 士堂吉诃德的狂怒。	366
第四十七章	堂吉诃德出奇地着魔以及其他异事。	373
第四十八章	教长继续讨论骑士小说，旁及一些 值得他思考的问题。	381
第四十九章	桑丘·潘沙向他主人讲了一番颇有 识见的话。	387
第五十章	堂吉诃德和教长的滔滔雄辩以及其 他事情。	394
第五十一章	牧羊人对押送堂吉诃德的一行人讲 的事。	398
第五十二章	堂吉诃德和牧羊人打架；又冲犯一队 苦行人，出了一身大汗圆满收场。	403

## 致贝哈尔公爵

吉布拉雷翁侯爵、贝那尔咖萨尔和巴尼阿瑞斯伯爵、阿尔戈塞尔城子爵、加比利亚、古利艾尔、布尔吉利欧斯等村镇领主。<sup>①</sup>

您大人热爱文艺，尤其喜欢造诣高雅、不降格趋时的作品，想来您对各种书籍都很重视，因此我冒昧把《奇情异想的绅士堂吉诃德·台·拉·曼却》依托您鼎鼎大名的庇荫出版。我怀着对您大人的无限崇敬，求您惠予保护。我这部书不像饱学的著作，没有博雅的外表，要依仗您垂庇，才敢出头露面，不怕一般无知妄作的批评家吹毛求疵，一笔抹杀。把这种小东西作为献礼，实在不值挂齿；也许您大人明鉴我的一片愚诚，不致唾弃吧。

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉

---

① 贝哈尔公爵名堂阿隆索·狄艾果·罗贝斯·台·苏尼伽和索托马姚(Don Alonso Diego López de Zuñiga y Sotomayor)，是西班牙十七世纪一位有钱有势的权贵。当时风气，书籍出版一定要献给一个有权势的人，希望得到他的庇护。塞万提斯显然不大愿意写这篇献辞，他大部分抄袭了费南铎·台·艾尔瑞拉(Fernando de Herrera)二十五年前给另一位贵人的献辞。贝哈尔公爵并没有理会塞万提斯的颂扬。塞万提斯也没有再提到这位公爵。



## 前 言

清闲的读者，这部书是我头脑的产儿，我当然指望它说不尽的美好、漂亮、聪明。可是按自然界的规律，物生其类，我也不能例外。世上一切不方便的事、一切烦心刺耳的声音，都聚集在监牢里；那里诞生的孩子，免不了皮肉干瘦，脾气古怪，心思别扭。我无才无学，我头脑里构想的故事，也正相仿佛。<sup>①</sup>如果生活安闲，居处幽静，面对清泉旷野，又值天气晴和，心情舒泰，那么，最艰于生育的文艺女神也会多产，而且生的孩子能使世人惊奇喜欢。有的爸爸溺爱不明，儿子又蠢又丑，他看来只觉韶秀聪明，津津向朋友们夸赞儿子的伶俐逗趣。我呢，虽然好像是《堂吉诃德》的爸爸，却是个后爹。亲爱的读者，我不愿随从时下的风气，像别人那样，简直含着眼泪，求你对我这个儿子大度包容，别揭他的短。你既不是亲戚，又不是朋友；你有自己的灵魂；你也像头等聪明人一样有自由意志；你是在自己家里，一切自主，好比帝王征税一样；你也知道这句老话：“在自己的大衣掩盖下，可以随意杀死国王。”<sup>②</sup>所以你不受任何约束，也不承担任何义务。你对这个故事有什么意见，不妨直说：说它不好，没人会责怪；说它好，也不会得到酬谢。

我只想讲个朴素的故事，不用前言和开卷例有的一大串十四行诗呀、俏皮短诗呀、赞词呀等等装点。我不妨告诉你，我写这部书虽然费心，却不像写目前这篇前言这样吃力。我好多次提起笔又放下，不知该写什么。一次我面前摊着纸，耳上夹着笔，胳膊支在书桌上，手托着腮，苦苦思索。忽然来了一位很有风趣、很有识见的朋友。他瞧我出神，问我想什么呢。我直言不讳，说我得要为堂吉诃德的传记写一篇前言，正在动脑筋，觉得

---

① 《堂吉诃德》第一部是否在监狱里写成，注释者所见不同。有的以为这里只是个比喻，有的认为作者确是身在狱中（如马林）。

② 西班牙谚语，又一说：“在自己的大衣掩盖下，可以对国王发号施令。”

真是一桩苦事,简直怕写,甚至连这位大勇士的传记也不想出版了。“我这个故事干燥得像芦苇,没一点生发,文笔枯涩,思想贫薄,毫无学识,也不像别的书上那样书页的边上有引证,书尾有注释。我多少年来默默无闻,早已被人遗忘,现在年纪一大把,写了这样一部作品和大家见面;读者从古以来是对作者制定法律的人,想到他们的议论,怎不栗栗畏惧呢?别的书尽管满纸荒唐,却处处引证亚里士多德、柏拉图和大伙的大哲学家,一看就知道作者是个博雅之士,令人肃然起敬。瞧他们引用《圣经》吧,谁不说他们可以跟圣托马斯<sup>①</sup>一类的神学大家比美呢?他们非常巧妙,上一句写情人如醉如痴,下一句就宣扬基督教的宝训,绝不有伤风化,读来听来津津有味。我书上可什么都没有。书页的边上没有引证,书尾没有注释。人家书上参考了哪些作者,卷首都有一个按字母排列的名表,从亚里士多德起,直到塞诺封,以至索伊洛或塞欧克西斯为止,尽管一个是爱骂人的批评家,一个是画家。<sup>②</sup>我压根儿不知道自己参考了哪几位作者,开不出这种名表。而且卷头也没有十四行诗;至少没有公爵、侯爵、伯爵、主教、贵妇人或著名诗人为我作诗。其实我有两三个朋友还是行家呢,如果我向他们求诗,他们准会答应,他们的诗决不输国内最著名的诗人。”我接着说:“总而言之,老哥啊,我决计还是让堂吉诃德先生埋在拉·曼却的文献库里吧,等上天派人来把刚才讲的种种点缀品一一补齐再说。我自己觉得才疏学浅,没这个本事。而且我生性懒惰,为这么几首自己也能做的诗奔走求人,觉得大可不必,<sup>③</sup>所以我刚才直在发呆。你听了我这番话,就知道我确有道理了。”

我的朋友听我讲完,在自己脑门上拍了一巴掌,哈哈大笑道:

① 指圣托马斯·阿奎那(1225—1274),基督教神学家。

② 亚里士多德这个名字以第一个字母 A 起首。塞诺封是古希腊哲学家苏格拉底的学生;索伊洛是古希腊的批评家,以爱挑剔责骂著名;塞欧克西斯是古希腊画家,后两人的名字是以最后字母 Z 起首。

③ 塞万提斯以上一席话讥刺他同时的作家,尤其针对洛贝·台·维伽(Lope de Vega)。

“嗒，老哥啊，我认识你这么久，一直没看清你，今天才开了眼睛。我向来以为你干什么事都聪明伶俐，现在看来，你跟我料想的真是天悬地隔。你这么一副圆活的头脑，困难再大，你也能应付自如；这一点不足道的细事，很容易办，怎么竟会把你难倒，弄得束手无策呢？说老实话，不是你没有本事，你太懒，太不动脑筋了。我这话也许你还不信吧？那么，你留心听我说。著名的堂吉诃德是游侠骑士的光辉和榜样，你写了他的故事却顾虑重重，说有许多缺点，竟不敢出版。可是你瞧吧，我一眨眼可以把你那些顾虑一扫而空，把你说的缺陷全补救过来。”

我说：“你讲吧，你打算怎样弥补那些缺陷，扫除我的顾虑呢？”

他说：

“第一，你那部书的开头不是欠些十四行诗、俏皮短诗和赞词吗？作者不又得是达官贵人吗？这事好办。你只需费点儿心自己做几首，随意捏造个作者的名字，假借印度胡安长老<sup>①</sup>也行，假借特拉比松达<sup>②</sup>的皇帝也行；我听说他们都是有名的诗人。就算不是，有些学究或学士背后攻击，说你捣鬼，你可以只当耳边风。他们证明了你写的是谎话，也不能剁掉你写下这句谎话的手呀。

“至于引文并在书页边上注明出处，那也容易。你总记得些拉丁文的片言只语，反正书上一查就有，费不了多少事，你只要在适当的地方引上就行。比如你讲到自由和奴役，就可以引

为黄金出卖自由，并非好事<sup>③</sup>。

① 胡安长老(Preste Juan)，中世纪传说里的人物。一说是土耳其东部一位信奉基督教的君王；一说是蒙古王；一说是阿比西尼亚王，古代阿比西尼亚王同时也是教会里的长老。

② 特拉比松达(Trapisonda)，1220年古希腊帝国分裂为四个帝国，其中一个为特拉比松达帝国，京城临黑海口岸，亦名特拉比松达。这个帝国亡于1261年。骑士小说里常提到这个帝国和京城。

③ 原文是拉丁文。出于《伊索寓言》中《狼和狗的故事》。



然后在书页的边上注明这是霍拉斯或什么人的话。如果你讲到死神的权力就可以引

死神践踏平民的茅屋，

照样也践踏帝王的城堡<sup>①</sup>。

如果讲到上帝命令我们对敌人也该友爱，你马上借重《圣经》，一翻就能找到上帝的金口圣旨供你引用：‘我告诉你们，要爱你们的仇敌’<sup>②</sup>。如果你讲到恶念，就引用《福音》‘从心里发出来的恶念’<sup>③</sup>。如果讲到朋友不可靠，那么加东的对句诗是现成的：

你交运的时候，总有许多朋友；

一旦天气阴霾，你就孤独了。<sup>④</sup>

你用了这类零星的拉丁诗文，人家至少也把你看成精通古典的学者。这个年头儿，做个精通古典的学者大可名利双收呢！

“至于书尾的注释，也有千稳万妥的办法。如果你书上讲到什么巨人，就说他是巨人歌利亚斯。这本来并不费事，可是借此就能有一大篇注解。你可以说：‘据《列王记》，巨人歌利亚斯或歌利亚脱是斐利士人，他是牧人大卫在泰瑞宾托山谷狠狠地掷了一枚石子打死的。’你查查出于哪一章，就注上<sup>⑤</sup>。

“你如要卖弄自己精通古典文学和世界地理，可以变着法儿在故事里提到塔霍河，你马上又有了呱呱叫的注解。你可以说：‘塔霍河以西班牙的一位国王得名，发源某处，沿着里斯本名城的城墙，流入海洋，相传河底

① 原文是拉丁文。出于霍拉斯《颂歌集》第一卷第四首颂诗。

② 原文是拉丁文。见《新约·马太福音》第五章四十四节。

③ 原文是拉丁文。见《新约·马太福音》第十五章十九节。

④ 原文是拉丁文。见奥维德(Ovidio)《愁怨集》(Los Tristes)第一卷第六首。加东指古罗马纪元前二、三世纪的政治家加东。中世纪学校通用的教本《加东格言集》(Catonis Disticha)嫁名于他。但这两句诗不出《加东格言集》。

⑤ 见《旧约·撒母耳记上》十七章。泰瑞宾托山谷应是伊拉山谷。